Курсовая работа

Межъязыковая асимметрия

Оглавление

Введение

Глава I. **Межъязыковая асимметрия. Сущность**

Глава II. Примеры межъязыковой асимметрии в русском и других языках мира

Глава III. Межъязыковая асимметрия в русском и английском языках

Заключение

Список использованной литературы

Приложение

Введение

Вопросам межкультурной коммуникации неслучайно уделяется в последнее время большое место, поскольку из-за расхождения культур люди, владеющие одним и тем же языком, не всегда могут понять друг друга. Переводчики, воспринимая явления иной культуры через призму собственной, довольно часто представляют явления чужой культуры глазами культуры «переводящей». Искажения информации происходят чаще всего потому, что наблюдается асимметрия в отражении картины мира русским и каким-либо иным языком.

Именно то, что межъязыковая асимметрия является одной из важнейших трудностей, возникающих при переводе с одного языка на другой, так привлекает внимание. Факты межкультурной асимметрии, наблюдаемые при сопоставительном анализе языков в переводческом преломлении, многочисленны и разнообразны. Особое место исследователи отводят сопоставлению самых экзотичных, экспрессивных реалий, отражающих национальный колорит и отличающихся самой сложной степенью выбора для них соответствующих эквивалентов.

Целью данной курсовой работы является рассмотрение ложных друзей переводчика как лексической проблемы и сравнительный анализ лексических единиц при переводе с различных языков на русский, в особенности с изучаемого языка (английского) на русский.

Актуальность данной темы обусловлена тем, что межъязыковая асимметрия, а именно ложные друзья переводчика являются одной из традиционных трудностей перевода, которая предстает даже перед профессиональными переводчиками, так как в редких случаях человек способен развить абсолютно несмешанное двуязычие, когда иностранная речь / текст воспринимается через призму приобретенной культуры (иностранной), а не через родную культуру.

**Глава I. Межъязыковая асимметрия. Сущность**

“Here words are not the polite contortions of the 20th century printer's ink. They are alive. They elbow their way on to the page and glow and blaze and fade and disappear.”

[Beckett: 260]

“Слова здесь — не вежливые печатные загогулины 20 века. Они живы. Они протаранивают свой путь на страницу, они мерцают они слепят они тают и исчезают”.

**Межъязыковые омонимы**, или **ложные друзья переводчика** – это слова разных языков, близкие по звучанию и/или написанию, но разные по значению. Такие слова часто приводят к недоразумениям. Термин «ложные друзья» был введен М. Кёсслером и Ж. Дероккиньи в 1928 году в книге: Maxime Kœssler, Jules Derocquigny. Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais.

Этому феномену посвящены объемистые труды и специализированные словари. Речь идет о псевдоинтернациональных словах, которые порой пытаются переводить "как слышится". Ну, примерно, как начало одной из кладбищенских новелл Чхартишвили: "Актуально [Actually] это началось..." Видя «знакомое» слово в иностранном тексте или слыша его в речи, не слишком опытный переводчик может придать ему «родное» значение и попасть впросак. Особенно коварными являются такие слова в родственных языках. Даже имея общее происхождение, слова в разных языках могут существенно разойтись по значению. Например, польское слово uroda означает 'красота', болгарское гора – 'лес', а сербскохорватское позориште – 'театр'. (Казалось бы, прямо противоположные значения, однако при внимательном взгляде в каждом случае обнаруживается общий смысловой компонент.) Иногда сдвиг значения исторически родственных слов не доходит до противоположного (тем легче переводчику сделать ошибку): сербскохорватское слово значит 'буква', олово – 'свинец', а грах – не 'горох', что естественно было бы предположить, а 'фасоль'; болгарское стол – 'стул'. А на сербскохорватский русское стул переводится как столица (что естественно: столица – это маленький стол). Сербскохорватское беженац – не 'беженец', а 'холостяк', т.е. человек без жены (здесь по фонетическим законам сербскохорватского языка произошло уподобление звука [з] звуку [ж], а удвоенных согласных в этом языке нет). Белорусское люстра значит 'зеркало', а трус – 'кролик', украинское дурно – 'даром' и т.п.

Наряду с межъязыковой омонимией в более общем наименовании такого рода явлений “ложными друзьями переводчика” выделяют межъязыковую синонимию: “слова обоих языков, полностью или частично совпадающие по значению и употреблению” и межъязыковую паронимию: “слова, не вполне сходные по форме, но могущие вызвать ложные ассоциации и отождествляться друг с другом, несмотря на фактическое расхождение их значений”. В свою очередь, межъязыковую синонимию можно разделить на “внешне сходные (до степени отождествления в процессах соприкосновения и сопоставления языков)” и “внешне различные”. Таким образом, возникает довольно-таки необычное явление — элементы разных языковых систем, часто абсолютно независимые друг от друга, вступают между собой в подобие системных отношений, что и было отражено при составлении ряда словарей.

Проблема межъязыковой синонимии возникла совсем недавно, каких-то несколько десятков лет назад – в связи с развитием средств общения и резким увеличением масштаба общения, глобализации коммуникации, если так можно выразиться, в современном мире. Ежедневно человек сталкивается с множеством иностранных языков – на товарах, в языковых заимствованиях, межличностных контактах. Это не может не привести к изменению отношению к языку как средству общения теперь.

Происходит смешение – и смещение – значений в практике языковой личности. Нарушения коммуникации не происходит, так как межъязыковая омонимия ещё менее системна, чем “обычная” омонимия, и минимального контекста достаточно для снятия такой проблемы. Но стоит обратить внимание на следующее: омонимия служит для языковой игры – неудивительно, что и межъязыковая омонимия также вступает в эту область. Например, рекламная кампания здорового образа жизни в молодёжном журнале “Ом” основанную на простейшем межъязыковом омониме “друг / drug”, причём “друг” = Жизнь, и размещён на верхней, светлой половине листа, а англ. “drug” (наркотик) = Смерть, и размещён на нижней, чёрной половине [Ом, 1998]. Есть также исторические свидетельства об анекдотичных случаях межъязыковой омонимии: в России 18 века слуга, подавая жене французского посла после приёма её салоп, произнёс, желая угодить, “Ваш салоп”, за что тут же получил пощёчину и оказался виновным в оскорблении дамы. Всё дело в том, что эта фраза по-французски означает “грязная корова”. Слуга французского не знал… Скандал замяли.

Этот исторический анекдот убеждает, что явление межъязыковой омонимии существовало всегда – на него просто не обращали внимания, оно служило лишь досадной помехой или забавным совпадением. Понадобились совершенно особые условия, чтобы это явление обрело статус литературного приёма.

Причины появления асимметрии.

Многочисленные интернациональные лексические обмены привели к возникновению сходных по форме лексем: они появляются в результате межъязыковых контактов внутри определенной пары языков или же могут заимствоваться данной парой языков из какого-либо третьего – обычно греческого или латинского, а также из современных языков (в основном – это терминология: музыкальная из итальянского, балетные термины – из французского, компьютерная и бизнес–терминология из английского). Примерами таких лексем, сходных по звучанию, написанию и значению, или диалексем (термин Акуленко В.В.) могут быть: французское contrast – контраст; английские dumping – (эк.) демпинг, manager – менеджер; латинские inflation – инфляция, nation – нация; греческие слова philosophy – философия, television – телевидение. Подобные диалексемы можно было бы назвать синонимичными, однако, известно, что полностью тождественные синонимы встречаются крайне редко: называя один и тот же класс объектов, они различаются нюансами значений. Например, сходные по форме слова русского и английского языков нация и nation могут обозначать либо исторически сложившуюся устойчивую общность людей, объединенных общностью языка, территории, экономического склада, истории, культуры и т.п., либо просто государство, страну. В русском языке для обозначения первого понятия есть слова славянского происхождения отечество, отчизна. Слово нация имеет оттенок чего–то чужого, официального. Английское слово оказывается более приземленным и чаще употребляется в значении страна. Поэтому при переводе с английского, возможно, более уместным будет употребить слово страна, а не нация.

Существует гораздо больше слов – псевдоаналогизмов (псевдоинтернационализмов) или «ложных друзей переводчика». Исторически „ложные друзья переводчика" являются результатом взаимовлияний языков, в ограниченном числе случаев могут возникать в результате случайных совпадений, а в родственных, особенно близкородственных, языках основываются на родственных словах, восходящих к общим прототипам в языке-основе. Их общее количество и роль каждого из возможных источников в их образовании оказываются различными для каждой конкретной пары языков, определяясь генетическими и историческими связями языков. Переходя из одного языка в другой, слова могут развивать и изменять свои значения. Они не только фиксируют в новой культурно–языковой среде реалии чужой культуры, но и могут «выбирать» из семантической системы заимствованного слова такие значения, которые находятся на самой периферии; иногда они получают слишком узкое или, наоборот, широкое, обобщающее значение. Поэтому среди сходных по внешней форме лексем двух языков, довольно большую группу составляют те, значения которых не эквивалентны, т. е. полностью асимметричны. Причинами их возникновения лингвисты называют:

1. случайное фонетическое совпадение.

2) разное развитие первоначально общего значения;

3) различное осмысление заимствованных слов;

4) параллельные новообразования;

Итак, приведу примеры к приведенным причинам возникновения такого явления как межъязыковая асимметрия.

Совпадение

Например, [англ.](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) mist — туман, нем. Mist — навоз. Это совпадение привело к конфузу при экспорте в Германию компьютерной игры [Myst](http://ru.wikipedia.org/wiki/Myst) и дезодоранта Mist Stick.

Независимое развитие языков

На праславянском языке слово «вонять» означало «пахнуть». В русском его смысл сдвинулся до «плохо пахнуть», в то время как в западнославянских языках (например, в [чешском](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B5%D1%88%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA)) оно не несёт отрицательного смысла.

Аналогично, candy — «сладкая вата» на британском диалекте английского языка и [«конфета»](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%BD%D1%84%D0%B5%D1%82%D0%B0) — на американском. Оба этих слова происходят от to candy — «засахаривать».

Изменение значения слова при заимствовании

Английское old-timer (старик, ветеран) было позаимствовано многими языками в суженном значении — старинный автомобиль.

Слово «док» (dock) было позаимствовано для того, чтобы назвать помещение для ремонта кораблей ([en:Dry dock](http://en.wikipedia.org/wiki/Dry_dock)), хотя в английском языке это слово — пристань вообще.

Параллельное заимствование: Русское «ангина» происходит от [лат.](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) angina tonsillitis («удушение от воспаления миндалин»), в то время как английское angina (стенокардия) — от [лат.](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) angina pectoris («удушение грудное»).

Жизнь и развитие языков приводит к новым, непривычным и необычным явлениям, к которым относится и явление межъязыковой омонимии.

Глава II. Примеры межъязыковой асимметрии в русском и других

языках мира

В России 18 века слуга, подавая жене французского посла после приема ее салоп, произнес: «Ваш салоп», за что тут же получил пощечину и оказался виновным в оскорблении дамы. По-французски эта фраза означает «грязная корова»

Исторический анекдот

Несмотря на то, что основное внимание в этой курсовой работе я уделила асимметрии между английским и русским языками, нельзя не рассказать и об очень интересных примерах этого явления между русским и другими языками. Существуют небольшие перечни случаев межъязыковой асимметрии в разных языках. В данной главе мы рассмотрим некоторые примеры из этих перечней.

Словенский

[Slovnik.org]

dávka — приём, порция, доза лекарства; подать; пособие; отчисление (nemocenské dávky -медецинские или больничные отчисления)

давка — stisk, tlačenica

(здесь наблюдаются асимметрия слов ДАВить и ДАВать)

dohádať sa — кончить спор

догадаться — domyslieť si, dovtípiť sa

ľútosť — сожаление, neľútostný - лютый

лютость — ukrutnosť

odkaz — поручение; завет; ссылка (в книге)

отказ — zrieknutie sa, odmietanie, chyba (v teórii spoľahlivosti), porucha, zlyhanie (nálože), zamietnutie

opekať — поджаривать, обпекать

опекать — starať sa, opatrovať

(яркий пример асимметрии, которая возникла из-за того, что слово ОБпекать превратилось в архаизм в русском языке)

toľko — столько

только — len, iba

tvar — форма

tvár — лицо

тварь — nestvora; zviera (устар., религ.)

(асимметрия слов ТВАРь и ТВОРить (формировать))

zápach — вонь, дурной запах

запах ( = аромат ) — vôňa

Болгарский [личные сведения]

Гора – лес

Бор – сосна

Живот – жизнь

Гроб – могила

Могила – холм, курган

Банка – банк

Булка – невеста

Конец – нитка

Висок – высокий

Грозен – некрасивый

Диня – арбуз

Заплата – зарплата

Майка – мать

Автопомойка – автомойка

Между русским и болгарскими языками, как близкородственными, непременно возникает сильная асимметрия, однако на фоне истории их развития (расположение обоих языков: индоевропейские языки – балто-славянская ветвь – славянские языки), после того, как народ болгар стал независим от русского народа, они расположились на разных ветвях: русский язык – на восточнославянской, а болгарский – на южнославянской, чем и обусловлены столь яркие случаи межъязыковой асимметрии. После этого болгарский язык развивался под влиянием греческого, латинского и германских языков. А с XV века болгарский язык, в результате завоевания Болгарии турками, подвергся сильному воздействию со стороны турецкого языка: в середине [XIX века](http://ru.wikipedia.org/wiki/XIX_%D0%B2%D0%B5%D0%BA) из 30 тысяч болгарских слов около 5 тысяч были турецкого происхождения; влияние греческого языка проявляется главным образом в церковной терминологии и словах высокого стиля.

Немецкий [портал Город Переводчиков]

В настоящее время между немецким и русским языками выделяют 4 типа «ложных друзей»:

Первый тип - слова и выражения, обозначающие в обоих языках различные явления и предметы. Слово Rotte в немецком имеет восемь разных значений, русская рота - вполне понятное однозначное слово. Немецкому слову Galanterie в русском соответствуют "галантность, учтивость, любезность, обходительность, вежливость". Но ни в коем случае не галантерея как магазин, полный расчесок, брошей, ремней, кнопок, иголок, галстуков и всякой подобной всячины.

Второй тип «друзей» образуют слова, более менее похожие по значению, но не совсем совпадающие. Слово Kostüm для немца обозначает только дамский деловой костюмчик, в то время как для нас с вами костюм - и женская, и мужская одежда.

Милое слово ваза в русском языке может обозначать не только то, что вы подумали, но и вазу для цветов, но и конфеты туда можно класть, и фрукты. Немцу этого не понять, потому что для него Vase - только вазочка с цветами для любимой. Не зная этого, можно наделать ошибок, ведь значение слов совпадает только по одному пункту. Переводчик должен всегда внимательно сравнивать значения слов в обоих языках.

Третий тип образуют слова с одинаковым значением, но с различной стилистической окраской или областями применения. Обозначение любимого занятия подрабатывающих по бедности переводчиков - гид - слово простое и привычное для русского уха. А вот слово Guide вряд ли поймет немец в расцвете лет, а, может, только дряхлый старичок, потому что слово это уже давно стало архаизмом и вышло из употребления. Насколько лучше звучит Fremdenführer.

И наоборот, обычное в немецкой повседневной реальности слово Sturm (ну очень уж плохая погода) у русских вызывает улыбки, потому что форма штурм давно устарело и превратилось в шторм.

Если Вы в Германии услышите в свой адрес слово Grazie, не пугайтесь, это не итальянец, поблагодаривший Вас, а немец, который только что отпустил Вам комплимент (если Вы, конечно, женщина). Потому что слово это обозначает „schöne Frau“, красивая женщина. У нас, слово грация имеет немного другое значение, но и в смысле „красивая женщина» это слово тоже употреблялось, только, правда, в 19 веке.

И, четвертый тип объединяет слова, значения которых перекрываются в обоих языках, но которые могут быть полными противоположностями при употреблении в определенных выражениях и словосочетаниях. Слово транспорт (в смысле «вид транспорта»)не является полным переводным эквивалентом слова Transport. Сравните: внутризаводской транспорт - innerbetrieblicher Transport; водный транспорт - Schiffstransport, Schiffsverkehr, Transport auf dem Wasserweg, Transport per Schiff; воздушный транспорт - Luftverkehr, Lufttransport, Beförderung auf dem Luftweg, НО пассажирский транспорт - Personenverkehr, Personenbeförderung; пригородный транспорт - (städtischer) Nahverkehr; транспорт общего пользования - öffentlicher Verkehr.

Польский [books.debri.ru]

Близкое родство между польским и русским языком как облегчает изучение польского русскими и русского поляками, так и создает множество проблем. Подчас не работает принцип аналогии, которым нас так часто тянет воспользоваться. Особым образом это касается лексики. В общем, все это может человека просто [доконать](http://exomni.narod.ru/dg.htm#dokonac) и отбить всякую [охоту](http://exomni.narod.ru/o.htm#ochota) к изучению языка, хоть и близкородственным, и, на первый взгляд, легко поддающимся изучению.

angielski – английский. ангельский – anielski

babka – 1) бабка 2) кулич

belka – балка, брус, белка – wiewiórka

czajka – чибис, чайка – mewa

dworzec – вокзал, дворец – pałac

jutro – завтра, утро – ranek

młodzieniec – молодой человек, младенец – niemowlę

ołowiany – свинцовый, оловянный – cynowy

słony – соленый, слоны – słonie (от słoń)

Чешский [trworkshop.net]

záchod – туалет (а не запад, ср. východ – восток) zakázat – запретить (наказать не делть чего-либо)

zapomnĕt – забыть (ср. запямятовать) zastávka – остановка

vlast – родина

trup – торс

sok – соперник

rodina – семья

Полагаю, что причины межъязыковой асимметрии в чешском и русском языках такие же, как и в предыдущем примере, так как они располагаются на той же ветви языкового древа и являются близкородственными.

В следующей главе будет рассмотрена межъязыковая асимметрия в русском и английском языках.

Глава III. Межъязыковая асимметрия в русском и английском языках

Изучая английский язык, не могу не уделить целую главу случаям межъязыковой асимметрии в русском и английском языках.

Так, английские слова complexion, lunatic, actual, aspirant, accurate и др. полностью не совпадают по значению с русскими комплекция, лунатик, актуальный, аспирант, аккуратный. Русское комплекция представляет собой «ложный» эквивалент для английского complexion – цвет лица, также как лунатик и lunatic – сумасшедший, душевнобольной; аккуратный и accurate – точный, правильный.

She has a very fine complexion. У нее прекрасный цвет лица. Well, he must be a lunatic. Да он, должно быть сумасшедший. The boy is quick and accurate at figures. Мальчик быстро и точно считает.

Случайные межъязыковые совпадения не представляют особой сложности, так как в большинстве случаев данные слова появляются в различных контекстах. К более сложным случаям можно отнести те, когда случайно совпадающие слова оказываются этимологически связанными. В таких диалексемах отношения межъязыковой асимметрии затрагивают как область значения (семантику), так и область употребления сходных по форме слов, т.е. стилистику.

Английское decade и русское декада произошли от французского decade, которое в свою очередь восходит к греческому dekas (dekados) – десяток (в древности – группа, состоящая из десяти каких–либо единиц (например, при счете солдат). Однако, английское decade переводится как десятилетие, а русское декада как период времени длительностью в 10 дней, десятидневка. Последнее было связано с новыми явлениями, характерными для советской действительности – десятидневными общественными кампаниями, называемыми декадами, в частности десятидневными празднованиями достижений литературы и искусства одного из народов СССР (англ. ten-day campaign или ten-day festival).

Английское слово career и русское карьера также этимологически связаны, т. к. восходят к французскому carriere – успешное продвижение в области общественной, служебной и пр. деятельности и итальянскому carriera – бег, самый быстрый галоп лошади. Однако английское слово обладает более нейтральным значением, в то время как русское имеет негативную окраску.

Davy took on Faraday as his assistant and thereby opened a scientific career for him.

Дэви взял Фарадея к себе в ассистенты и тем самым открыл ему путь в науку.

Пример того, какое изменение в смысловой и стилистической окраске подлинного варианта может вызвать использование ложного эквивалента приводит О.Б. Шахрай в статье «Ложные друзья переводчика (Pathos, pathetic – пафос, патетический)»: «В русском переводе М. Богословской (Дж. Голсуорси, «Сага о Форсайтах, т. I) фразе «He’s pathetic!” соответствует «Патетическая личность!». Не говоря уже о том, что сочетание патетическая личность само по себе не только неправильно, но и не совсем понятно, подобный перевод искажает мысль автора, придавая оттенок презрительной иронии фразе, которая вовсе не имеет этого оттенка в оригинале. … Правильным здесь был бы перевод: «Несчастный!» или «Бедный!».

Образцом стилистических сдвигов может служить и следующее предложение:

По мере своего роста Нью-йоркскому университету, подобно многим другим городским учреждениям, долгое время приходилось мириться с плохо оборудованными классами, библиотеками, лабораториями и ощущать недостаток в жилплощади для преподавательского состава и студентов.

В качестве типового перевода обычно дается следующий:

With the growth N.Y.U. like many other city establishments (enterprises) had for a long (long period) to put up with poorly equipped classes, libraries, laboratories and feel a shortage of dwelling space for both the teaching staff and students.

Однако по-настоящему адекватным вариантом перевода может быть, например, такой:

As it grew over the years, N.Y.U. like many other urban institutions, had for a long period to content with inadequate classrooms, libraries and laboratories and experience a lack of housing for both the faculty and students.

Из типичного варианта перевода следует, что слово учреждения переводится как establishments, классы – classes, преподавательский состав – teaching staff. В целом, данный перевод является правильным, но не безукоризненным в стилистическом плане. «Ложные друзья» явились причиной неправильных стилистических сдвигов – только проявляются они здесь по–особому: не в том, что определенные слова переведены неправильно, а в том, что они привели к другим ассоциациям и к нарушению стилистических норм словоупотребления. Так, слово faculty прочно «зарезервировано» в сознании в значении факультет, но не в смысле преподавательский состав, institution – это институт, учреждение, сиротский приют.

Своеобразие классификации явлений, свойств и отношений объективного мира, характерных для семантики каждого языка, заключается и в «однозначности в одном языке, многозначности в другом» [Будагов], что также может привести к расхождению понятийного, предметно–логического содержания ложно отождествляемых английских и русских слов. В англо-русском словаре слово, agony отражено как 1) предсмертные муки, агония (напр., agony of death, mortal agony); 2) сильнейшая физическая боль, мука (как в примере из Дж. Голсуорси: "... Dartle seized his wife’s arm, and... twisted it. Winifred endured the agony with tears in her eyes, but no murmur ..."); 3) внезапное проявление, взрыв, приступ чувств(а), (например, agony of fear – приступ страха); 4) сильная душевная борьба, отчаяние, горе, (как, например, в предложении: "Не is in agony because of this conflict of ideas."). Русское же слово агония означает лишь предсмертные физические муки, что в английском также может быть выражено словосочетаниями throes of death, death-struggle.

В терминах английского revolution и русского революция, которые представляют собой классический образец международных слов с одинаковым во многих языках значением, присутствует специфика как в основных, так и в производных значениях. Английский омоним помимо значений вращение, оборот означает любое полное изменение строя общества, системы управления обществом, смену правительства, а также полную перестройку, коренное преобразование чего бы то ни было. В англо-русском словаре первое из этих значений отражается как 1) революция (о прогрессивных коренных переворотах в общественно-экономических отношениях) (например, the Revolution – английская революция XVII века; the French Revolution – французская революция XVIII века; the October Revolution – Октябрьская социалистическая революции); 2) государственный переворот, захват власти (например, a palace revolution – дворцовый переворот); 3) политическое или иное восстание, бунт, (у А. Кронина так названо выступление группы младших врачей против поборов их начальника: "But listen, darling, we’re going to start a revolution". Второе значение отражается в англо–русском словаре в виде двух эквивалентов: 4) перестройка, ломка, переворот, (revolution in science – переворот в науке; the industrial revolution – промышленная революция); и 5) перемена, изменение (как у У. Теккерея: "... the whole course of events underwent a peaceful and happy revolution." или у Р. Стивенсона: "I hope that our sympathy shall survive these little revolutions undiminished."). Значения же русского слова революция соответствуют значениям английского слова лишь в первом и отчасти четвертом случаях.

Самый большой перечень случаев межъязыковой асимметрии в английском и русском языках, составленный мною из различных перечней, приведенных во всемирной сети, представлен в приложении к данной работе.

межъязыковой асимметрия лексический английский русский

Заключение

С первого взгляда может показаться, что "ложные друзья переводчика" способны вводить, в заблуждение только людей, начинающих изучение языка и плохо владеющих им. В действительности, как отмечают исследователи этой лексической категории, дело обстоит наоборот: основная масса "ложных друзей" (за исключением немногих, наиболее наглядных случаев, преимущественно относящихся к омонимии) оказывается опасной именно для лиц, уверенно и практически удовлетворительно пользующихся языком, хотя и не достигающих степени адекватного несмешанного двуязычия и поэтому допускающих ложные отождествления отдельных элементов систем иностранного и родного языков. Так возникают многочисленные семантические кальки и случаи нарушений лексической сочетаемости или стилистического согласования не только в процессах пользования иностранной речью, но и при переводах на родной язык и даже в оригинальном словоупотреблении в родном языке. При этом нельзя считать, что любые ошибки этого рода свидетельствуют о недостаточном владении чужим языком или о небрежности говорящего.

Следует отметить, что исторически "ложные друзья переводчика" являются результатом взаимовлияний языков, в ограниченном числе случаев могут возникать в результате случайных совпадений, а в родственных, особенно близкородственных, языках основываются на родственных словах, восходящих к общим прототипам в языке-основе. Их общее количество и роль каждого из возможных источников в их образовании оказываются различными для каждой конкретной пары языков, определяясь генетическими и историческими связями языков.

Хотя вопрос о "ложных друзьях переводчика" привлекает внимание многих специалистов по переводу и по преподаванию иностранного языка, детальное обследование этой категории слов для подавляющего большинства языков отсутствует. Если не касаться кратких, более или менее случайных списков в отдельных статьях и учебных изданиях, здесь можно назвать, по сути, только двуязычные словари на материале французского и английского, испанского и французского, немецкого и французского, испанского и русского, английского и русского, русского и польского языков.

Таким образом, изучение данная проблема имеет высокую вероятность развития в работах ученых, что значительно облегчит работу переводчикам, а также восприятие любым человеком культуры другого народа.

Список использованной литературы

1. Казакова Т.А. «Теория перевода (лингвистические аспекты)»
2. А. Галич, В. Высоцкий Межкультурная асимметрия в переводах
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.,1975
4. Комиссаров В.Н. «Теория перевода (лингвистические аспекты)», издательство «Высшая школа», М.1990г.
5. Slovnik.org
6. Linguistics.ru
7. Trworkshop.ru
8. Wikipedia.org
9. Multitran.ru

Приложение

Перечень «ложных друзей» переводчика с английского языка на русский

A

absorb - впитывать; понимать

academic - теоретический

accent - ударение

accord - согласие, единодушие (не аккоpд)

accurate - точный (а не аккуpатный)

activity - деятельность

actually - фактически

advocaat - яичный ликер

aggressive - напористый

agitator - подстpекатель (не только агитатоp)

alley - пеpеулок (не аллея)

Alsatian - немецкая овчаpка (а не только эльзасский)

amber - янтаpь (а не только амбpа)

ammunition - боепpипасы (а не амуниция – снаряжение кроме оружия и обмундирования)

Anecdotal (обычно в сочетании с reports) - -- неподтвержденные, отдельные, единичные сообщения; казуистика

angina - стенокаpдия (а не ангина)

apartment - квартира

application - заявка, заявление; программа для компьютера; наложение вещества

approbate - одобрять

arbitrage - одновременная покупка и продажа (валюты, товаров)

arc - дуга (а не аpка)

artist художник (а не только аpтист)

aspirant - претендент; честолюбец

attraction - влечение, притягательность (а не аттракцион)

B

babushka - платок на голову

balance - весы ball - мяч (а не балл)

balloon - воздушный щаpик (не баллон)

band - лента, музыкальная гpуппа (не банда)

baton - жезл; дирижерская палочка

benzene - бензол

benzine - растворитель для чистки одежды; авиационный бензин

billet - болванка; ордер на постой

biscuit - галета, сухарик

bra - лифчик, бюстгальтер

brilliant блестящий (pедко бpиллиант)

C

сabin - хижина (не только кабина)

cabinet шкафчик, чулан, витpина (не кабинет)

camera фотоаппаpат (а не тюpемная камеpа)

cataract - водопад (а не только катаpакта)

cartoon – карикатура, мультфильм (а не картон)

Caucasian - белый человек (индоевропеец)

cereal - каша, крупа

cession - передача прав, уступка, а не сессия

(to) champion - поддеpживать кого-либо (а не быть чемпионом)

chef - шеф-поваp (а не шеф или шофеp)

circulation - тиpаж газеты (а не только циpкуляция)

cistern - бак, бачок унитаза (а не цистеpна - tank)

clay - глина (а не клей)

climax - высшая точка, кульминация (а не климакс)

cloak - плащ (а не клоака)

compositor - набоpщик в типографии (а не композитоp)

concourse - скопление; вестибюль вокзала

concrete - бетон conditioner - лосьон; ополаскиватель для волос

conductor - диpижеp (не только кондуктоp)

cone - шишка; мороженое в рожке (а не конь)

corpse - тpуп (не коpпус)

cutlet - кусок хорошего мяса на косточке

D

data - данные (а не дата)

decade - десятилетие (а не декада)

decoration - оpден, знак отличия, укpашение (а не декоpация)

delicate - хрупкий, сложный, презиционный (а не только деликатный)

deputy - заместитель

diploma - свидетельство, сертификат

direction – направление (а не дирекция)

director - режиссер; дирижер

dramatic - разительный

Dutch - голландский (а не датский)

E

engineer - машинист (не только инженеp)

F

fabric - ткань (а не фабpика)

factor – торговый агент (а не только фактор)

family - семья (а не фамилия)

fiction - художественная литература (не только выдумка, ложь)

figure - чеpтеж, цифpа (не только фигуpа)

film - пленка (не только фильм)

form – бланк (а не только форма)

formulas -- не только формулы, но и [питательные] смеси

fortune – богатство, состояние (а не только судьба, фортуна)

G

gallant - хpабpый, доблестный (не только галантный)

gazzette - официальный бюллетень

general - обычный, общий genial - добpый (а не гениальный)

gymnasium - споpтзал (а не гимназия)

H

honor - честь, долг (а не гоноp)

I

instruments - измеpительные пpибоpы (pеже инстpументы)

integral - встроенный, входящий в состав (а не только интеграл)

intelligence ум,интеллект; pазведка (а не интеллигенция)

invalid - неправильный, неверный, недействительный (а не только инвалид)

J

jam - дорожная пробка, затор (а не только повидло, джем)

java – кофе (а не только технология Ява)

journal - дневник; газета (не журнал)

L

lily of the valley - ландыш (а не лилия долины!)

(to) liquidize - превращать в жидкость (а не ликвидировать)

list - список (а не лист)

lunatic - безрассудный, идиотский; псих (а не только лунатик)

lyrics - слова песни (а не стихи)

M

macaroon - миндальное или кокосовое печенье

magazine - жуpнал (а не магазин)

mark - метка, пятно (а не маpка)

matrass - больничная утка, плоская колба (а не матрац)

matron - стаpшая медсестpа, кастелянша (не только матpона)

mayor мэp гоpода (а не майоp)

meeting - совещание, заседание; встреча

metropolitan - столичный или относящийся к большому городу; к основной территории (а не метрополитен)

minister - пастор, священник (а не только министр)

momentum – инерция, рывок (а не момент)

monitor -стаpоста класса (а не только монитоp)

multiplication - pазмножение, умножение (а не мультипликация)

N

null - недействительный, ничтожный, несуществующий; пустой (а не нуль)

number - число, количество (а не только номеp)

O

obligation – обязательство (а не только облигация)

officer чиновник, должностное лицо (а не только офицеp)

P

palm - ладонь parole - досрочное освобождение из тюрьмы; освобождение от к-либо требований

partisan - стоpонник, пpивеpженец (а не только паpтизан)

pasta - макароны (а не паста)

patron - шеф, босс; постоянный покупатель; покровитель (а не патрон)

personnel – персонал, личный состав (а не персональный)

phenomenon – явления (а не только феномен)

physician - врач-терапевт (а не физик)

preservative - консервант prospect - пеpспектива (а не пpоспект)

(to) pretend - пpитвоpяться, делать вид (а не только пpетендовать)

principal – основной, главный (а не только принципиальный)

private - рядовой (воинское звание) (а не только приватный, личный)

production - пpоизводство (а не только пpодукция)

profane - богохульный, нечестивый (а не профан)

professor - пpеподаватель вуза вообще (а не только пpофессоp)

prospect – перспектива (а не проспект)

R

rally - съезд, митинг; выздоровление; (verb) шутить (а не только ралли)

(to) rationalize - объяснять (не только pационализиpовать)

(to) realize ясно пpедставлять, понимать (а не только pеализовать)

receipt – квитанция (а не рецепт)

record запись, отчет (а не только pекоpд)

repetition – повторение

replica точная копия (а не pеплика) resin смола (а не pезина)

Roman – католический (а не только римлянин)

rosary – четки (а не розарий)

S satin - атлас (а не сатин)

saucer - блюдце (а не соусница)

scandal - сплетни, клевета (а не только скандал)

session - заседание; встреча; уроки в школе; семестр ... (сдача экзаменов = examinations)

sodium - натpий (а не сода)

solid – твердый, массивный (а не только солидный)

special - особый, любимый (а не только специальный)

spectacles – устар. очки (а не спектакли)

spectre, specter - привидение, призрак, предзнаменование (а не спектр)

speculation pазмышление, пpедположение, догадка (а не только спекуляция)

spinning - пpядение (не только спиннинг)

spirt – струя, рывок (а не спирт)

stamp - маpка (а не только штамп)

stool - табуpет (а не стул)

student - учащийся (может быть и школьник)

sympathetic – сочувствующий (а не симпатичный)

T

talon - коготь (а не талон)

tank – бак (а не только танк)

tax - налог (а не такса)

tender - нежный (а не только тендеp)

tent - палатка (а не только тент)

terminus - конечная остановка (а не теpмин)

trap - капкан, ловушка (не тpап)

trace - след (а не тpасса)

translation – перевод (а не трансляция в эфире)

trap - ловушка, силок (а не трап)

trek - поход (а не тpек)

troop - отpяд, эскадpон (а не тpуп и не тpуппа)

tunic - солдатская куpтка (а не туника)

turkey - индейка (а не Туpция, туpецкий)

U uniform - постоянный, одинаковый (а не только фоpменный)

urbane - учтивый (а не гоpодской, уpбанистический)

urn - электpический самоваp (а не только уpна)

utilize - использовать (а не только утилизиpовать)

V

vacuum - пылесос (а не только вакуум)

valet - лакей, камеpдинеp (а не валет)

velvet - баpхат (а не вельвет - corduroy)

venerable - почтенный (а не венеpический)

verse - стихи (а не веpсия) vice - поpок, тиски (а не только вице-)

vinaigrette - заправка для салата; коробочка нюхательной соли (а не винегрет)

virtual – фактический, имеющий аналогичное действие (а не виpтуальный)

virtuous - целомудpенный (а не виpтуозный)